

LEXIQUE

CANADIEN-FRANÇAIS

(Suite)

Majescule (*majèskul*) s. f.

|| Majuscule.

DIAL. *Id.*, Anjou, VERRIER.

Majiscule (*majiskul*) s. f.

|| Majuscule.

Major (*majòr*) s. m.

|| *Faire son major* = être autoritaire.

Mal (*mâl*) s. m.

1° || (En parlant des personnes). Mal caduc, haut mal, épilepsie. *Ex.* : *Tomber d'un mal, tomber de son mal* = être épileptique, tomber du haut mal.

DIAL. *Id.*, Bas-Maine, DOTTIN ; Normandie, DUBOIS, MAZE.

2° || (En parlant des animaux). Attaque épileptiforme.

3° || *Beau mal* = affection utérine.

VX FR. *Beau mal* = épilepsie, DU CANGE.

Maladret' (*màladrèt*) adj.

|| Maladroit.

DIAL. *Id.*, Anjou, VERRIER. — *Maladrait* = m. s., Normandie, MAZE ; Centre, JAUBERT ; Bas-Maine, DOTTIN.

Malaise (*màlè:z*) s. f.

|| Difficulté. *Ex.* : Il a eu ben du *malaise* à bâtir c'te bicoque-là = Il a eu beaucoup de difficulté. . .

DIAL. *Malaise*, m. s., dans l'Anjou, VERRIER.

Mal amain (*mâl amè*) adj.

1° || Désobligeant, peu complaisant.

2° || Incommode, désavantageux, d'un accès difficile. *Ex.* : La maison est loin du chemin, c'est *malamain*.

3° || Difficile à conduire, à commander. *Ex.* : Ce cheval, cet enfant est *malamain*, il n'obéit pas.

FR.-CAN. Cf. *Amain*, *désamain*, *mal à la main*.

Malauçoureux (*mâlókàré*), **malaucureux** (*mâlókurá*), **mal-écœureux** (*mâlékéré*) adj.

|| Qui éprouve facilement des maux de cœur.

DIAL. *Malauçoureux* = dégoûtant, dégoûté, facile à dégoûter, Normandie, DUBOIS, MOISY ; — qui a facilement mal au cœur, Normandie, MOISY ; — *malocœureux*, m. s., dans le Bas-Maine, DOTIN.

FR.-CAN. Potier a relevé *malocœureux*, sujet aux maux de cœur, à Lorette, 1745.

Malavenant (*mâlavnâ*) adj.

|| Peu agréable dans ses manières.

Mal attelé (*mâl atlé*) adj.

1° || Qui a un cheval maigre, etc.

2° || Mal marié.

3° || Engagé dans une mauvaise affaire.

Malbouroug (*malburu*) s. m.

|| Monnaie ancienne, liard double, valant la moitié d'un sou.

FR.-CAN. Relevé par Potier, au Détroit, 1744.

Malcommode (*mâlkòmòd*) adj.

1° || Incommode. *Ex.* : Un outil *malcommode*, un logement *malcommode*.

DIAL. *Id.*, Anjou, VERRIER.

2° || Acariâtre, peu endurant, d'humeur maussade, indocile ; (enfant) tapageur.

DIAL. *Id.*, dans le Bas-Maine, DOTIN ; l'Anjou, VERRIER ; la Normandie, MAZE, MOISY.

3° || (Enfant) dissipé.

Malcompris (*màlkõpri*) s. m.

|| Malentendu.

Malcoucheux (*màlkueá*) s. m.

|| Mauvais coucheur, celui qui trouble le sommeil de son compagnon de lit.

Maldire (*màldi:r*) v. intr.

|| Médire. *Ex.* : Il passe son temps à *maldire* de tout le monde.

Maldonne (*màldòn*) s. f.

|| Malchance, mauvaise aventure, malheur.

DIAL. *Id.*, Normandie, DELBOULLE.

Malencœreux (*màlãkéré*) adj.

|| Syn. de *malauœureux*.

Malendurant (*màlãdurã*) adj.

|| Impatient, bourru.

Malengueulé (*màlãgèlé*) adj. et subst.

|| Qui dit des paroles grossières, des jurons, etc. Malappris.

Malentente (*màlãtã:t*) s. f.

|| Malentendu.

DIAL. *Id.*, Normandie, MAZE, DUBOIS.

Mal-en-train (*màl ã trè*) adj.

|| Indisposé, souffrant.

DIAL. *Mal-en-train*, m. s., dans le Centre, JAUBERT ; l'Anjou, VERRIER ; la Picardie, CORBLET ; en Normandie, MAZE, MOISY.

Malfaisant (*màlfezã*) adj.

1° || Indigeste.

2° || Maladroit, négligent, imprudent.

Malgré que (*màlgré kè*).

|| Quoi que, bien que.

FR. *Malgré que* est vieilli dans l'expression : *malgré que j'en aie* (quoique ce soit de mauvais gré). « *Malgré que* est parisien, mais n'est pas français », E. FAGUET.

VX FR. DARM.

DIAL. *Malgré que* = quoi que, en Normandie, MOISY, DELBOULLE, DUBOIS.

Malhureux, -euse (*màlurá, -é:z*) adj.

|| Malheureux, — euse.

DIAL. *Id.*, Normandie, MOISY, MAZE ; Picardie, CORBLET ; Bresse, GUILLEMAUT ; Centre, JAUBERT ; Anjou, VERRIER ; Bas-Maine, DOTTIN ; Saintonge, ÉVEILLÉ.

Malin (*malè*), **maline** (*malin*) adj. m. s. et f.

|| Irascible.

Maline (*malin*) adj. f.

|| Maligne (fém. de *malin*).

VX FR. VAUQUELIN DE LA FRESNAYE, BASSELIN, LA FONTAINE, L. IV, f. 15.

DIAL. *Id.*, Anjou, VERRIER ; Normandie, *Rev. P. P.*, I, 79 ; Bas-Maine, DOTTIN ; est, ouest et sud de la France, VAUTHERIN.

Malinstruit (*màlèstrüi*) adj.

|| Malotru.

DIAL. *Id.*, Normandie, DELBOULLE.

Malintentionné (*màlètāsyòné*) adj.

|| Qui a des mauvaises intentions.

Malisé (*màlizé*) adj.

|| Malaisé.

Malle (*mal*) s. f.

1° || Poste, bureau de poste. *Ex.* : Mettre une lettre à la *malle*, = à la poste. — Aller à la *malle*.

2° || Lettre, courrier. *Ex.* : Recevoir sa *malle* = son courrier. — Il y a une grosse *malle* ce matin = il y a beaucoup de lettres. — *Mener la malle, meneur de malle, défaire la malle.*

Cf. ang. *mail*.

3° || Train qui transporte le courrier. *Ex.* : C'est l'heure de la *malle anglaise*.

Maller (*malé*) v. tr., cf. ang. *to mail*.

|| Mettre à la poste.

Malpatient (*màlpasyā*) adj.

|| Impatient.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT.

Maltyr (*màlty:r*) s. m.

|| Martyr.

DIAL. *Id.*, Anjou, VERRIER.

Malvat (*màlvá*) s. m.

|| Mauvais sujet, enfant insubordonné.

DIAL. *Id.*, Saintonge, ÉVEILLÉ. — NISARD, *Parisianismes*, p. 156, écrit : *mal-va* : « Je ne veux point d'un grand *mal-va* comme vous », *Les Ecosseuses*, p. 15. — En Normandie, *malvas* = mauvaise disposition des choses, contre-temps, MAZE.

Malpeigné (*màlpeyé*) adj. et s.

|| Individu mal mis, mal vêtu, malpropre.

Malversé (*màlvèrsé*) adj.

|| Qui a de mauvaises inclinations, qui ne promet rien de bon.

Mame (*mam*) s. f.

|| Madame. *Ex.* : *Mame* (une telle) est venue nous voir.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT ; Picardie, CORBLET.

Mameselle (*mamzèl*) s. f.

|| Mademoiselle.

DIAL. *Id.*, Ille-et-Vilaine, ORAIN ; Normandie, MAZE ; Anjou, VERRIER ; Haut-Maine, MONTESSON.

Manager (*manàdjèr*) s. m. ang.

|| Gérant, directeur-gérant.

Manche (*māc*) s. m.

1° || *Manche de plume* = porte-plume.

2° || *Manche de pipe* = tuyau de pipe.

Manchon (*mācō*) s. m.

|| Mancheron, chacune des deux poignées du manche d'une charrue.

DIAL. *Id.*, Normandie, DUBOIS, MOISY.

Mandrer (*mādré*) v. tr.

|| Amoindrir, diminuer.

FR. CAN. P. POTIER, à Lorette, 1743.

Mandrin (*mādrê*) s. m.

|| Canaille.

Mangeage (*mājà:j*) s. m.

|| Mangerie.

Mangeaille (*mājáyà:j*) s. m.

|| Action de manger par gourmandise.

Mangeailler (*mājáyé*) v. intr.

|| Manger sans faim, lentement.

Manger (*mājé*) v. tr.

1° || Cacher, dérober à la vue. *Ex.*: Cette maison nous *mange* la lumière, nous *mange* la vue.

FR.-CAN. « Cette pointe nous *mange* l'île = nous la cache, nous la dérobe à la vue », P. POTIER, de Québec à Détroit, 1743.

2° || Faire tomber (le vent).

FR.-CAN. « La chaleur *mange* le vent = le tue, le fait tomber », P. POTIER, Détroit, 1744. — On dit plutôt maintenant : le vent *mange* la chaleur. — « Le vent *mange* la neige » = la fait fondre, disparaître.

3° || Raser (le sol, en parlant des oiseaux) : *Ex.*: Les hirondelles *mangent* la terre, c'est signe de beau temps.

FR.-CAN. « Les cygnes et les outardes *mangent* la prairie quand il vente fort d'un vent contraire... il fait bon alors de les guetter = volent fort bas », POTIER, 1745.

4° || *Manger sur la tête de quelqu'un* = être plus grand que lui. *Ex.*: Je lui *mange* deux pouces sur la tête. — *Je lui mange* un bon pâté sur la tête.

5° || Absorber. *Ex.*: *Manger* le temps.

6° || Dévorer (l'espace). *Ex.*: Le canot *mangeait* l'eau. — Le cheval *mange* le chemin.

7° || Empiéter sur. *Ex.*: Sa clôture *mange* le chemin. — Le fleuve *mange* la côte.

8° || Ronger. *Ex.*: Se *manger* les ongles, se *manger* les lèvres. — Clôture *mangée* par le temps.

9° || Détériorer, briser. *Ex.*: Il a tout *mangé* le bout de ses chaussures en glissant.

10° || *Manger de l'avoine* = être supplanté comme amoureux.

11° || *Manger son ronge* = souffrir la raillerie sans y répondre.

12° || *Manger les balustres* = (voir *mangeux*).

13° || *Manger la volée* = être battu.

14° || Prendre (aux cartes, aux dames, etc.)

Manger (se) (*sê mājê*) v. réfl.

|| Bouillir d'impatience.

Manger (se) les sangs (*sé mājê lé sâ*).

|| Bouillir d'impatience, être enflammé de dépit.

DIAL. *Id.*, Normandie, ROBIN ; Anjou, VERRIER.

FR.-CAN. Aussi : *se manger le derrière de la tête*, ou simplement *se manger*.

Manger (se) le nez.

|| Tenter l'impossible.

Manger le linge.

|| Avoir quelque défaut exceptionnel : *Ex.*: Elle a bien des défauts, mais elle ne mange pas le linge.

Manger (se) la gueule.

|| Parler beaucoup et sans réflexion.

Mangeouère (*mājwe:r*) s. f.

|| Mangeoire.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT.

Mangeux (*mājé*) adj.

|| Qui mange bien. *Ex.* : Un cheval qu'est pas *mangeux*.

Mangeux (*mājé*) s. m.

1° || Mangeur. *Ex.* : Un gros *mangeux*. — Un petit *mangeux*.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT ; Normandie, MOISY.

2° || *Mangeux de balustre* = tartufe, individu qui feint la piété, mangeur de crucifix, pilier d'église. Se dit souvent par raillerie de catholiques sincères qui communient souvent.

FR.-CAN. S'emploie avec la négation : « Celui-là n'est pas un *mangeux de balustre* », en parlant de quelqu'un qui n'est pas pieux, ne va pas souvent à l'église. — On dit aussi : *rongeux de balustre*.

3° || *Mangeux de maringouins* = espèce d'oiseaux insectivores, engoulevent d'Amérique. Au fig. : qui n'a rien à se mettre sous la dent.

FR.-CAN. « *Mangeur de maringouins* », P. POTIER, Lorette, 1743.

4° || *Mangeux de poulets* = sorte d'oiseau de proie.

5° || *Mangeux de réputation* = mauvaise langue.

Mange-chrétien (*māj krétyé*) s. m.

|| Individu qui surcharge, usurier.

Manher (*māhé*) v. tr.

|| Manger.

Manheux (*māhé*) s. m.

|| Mangeur.

Manière (de) à ce que (*dé manyer a s ké*)

|| Pour que.

(à suivre)